

世界文豪书系

雪莱全集

THE COMPLETE WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY

7

河北教育出版社

Percy Bysshe Shelley

David Byrne Kelly

雪 莱 全 集

第七卷

书信（下）

江 枫 主 编

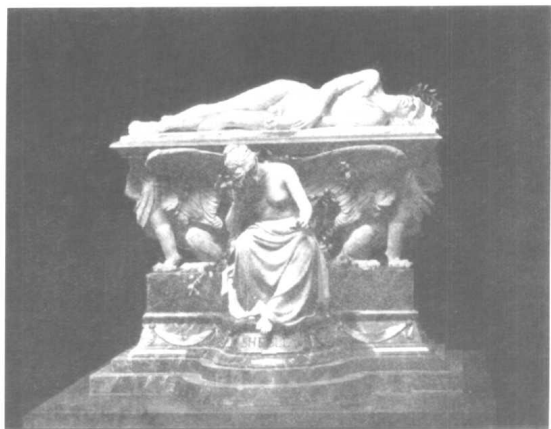
江 枫 章 燕 等译

黄宗英 杨志达

河北教育出版社



雪莱诞辰200周年学术讨论会会标，北京



雪莱诞生百周年纪念碑



乔治·戈登·拜伦。作者霍尔根据 G.H.哈罗所绘画像版画。拜伦是雪莱生前少数最亲密的好友之一，在1822年8月3日，雪莱死后不久，在他写给约翰·墨雷的一封信里说：“你们全都残酷地误解了雪莱，他是我所知道的一个最好、最不自私以至无可挑剔的好人。我不知道还能有人和他相比而不会成为野兽。”



爱德华·埃勒克·威廉斯



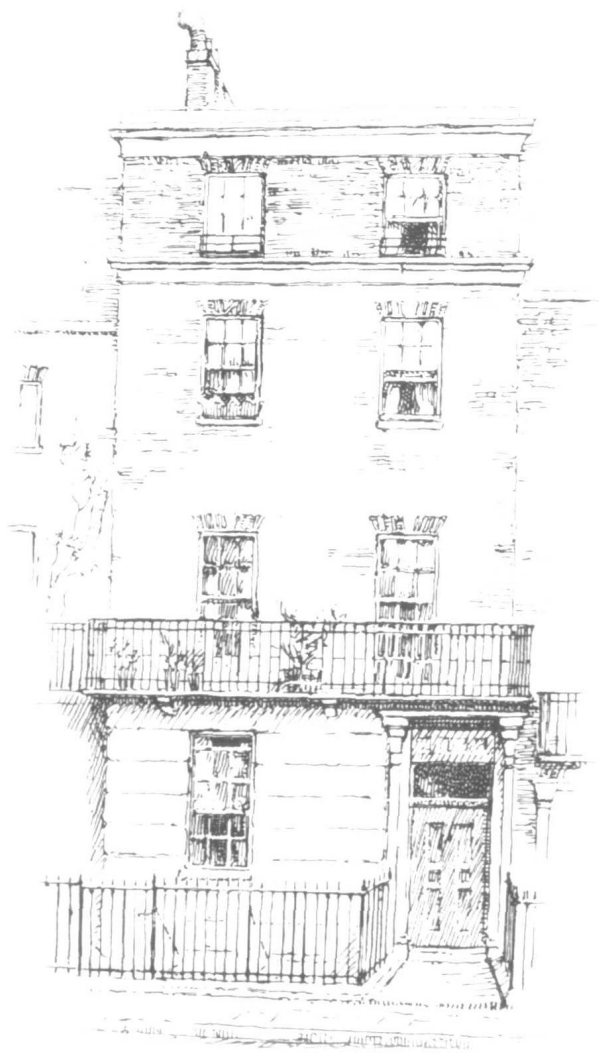
利·亨特。H.梅耶根据
J.海斯特所绘画像版画



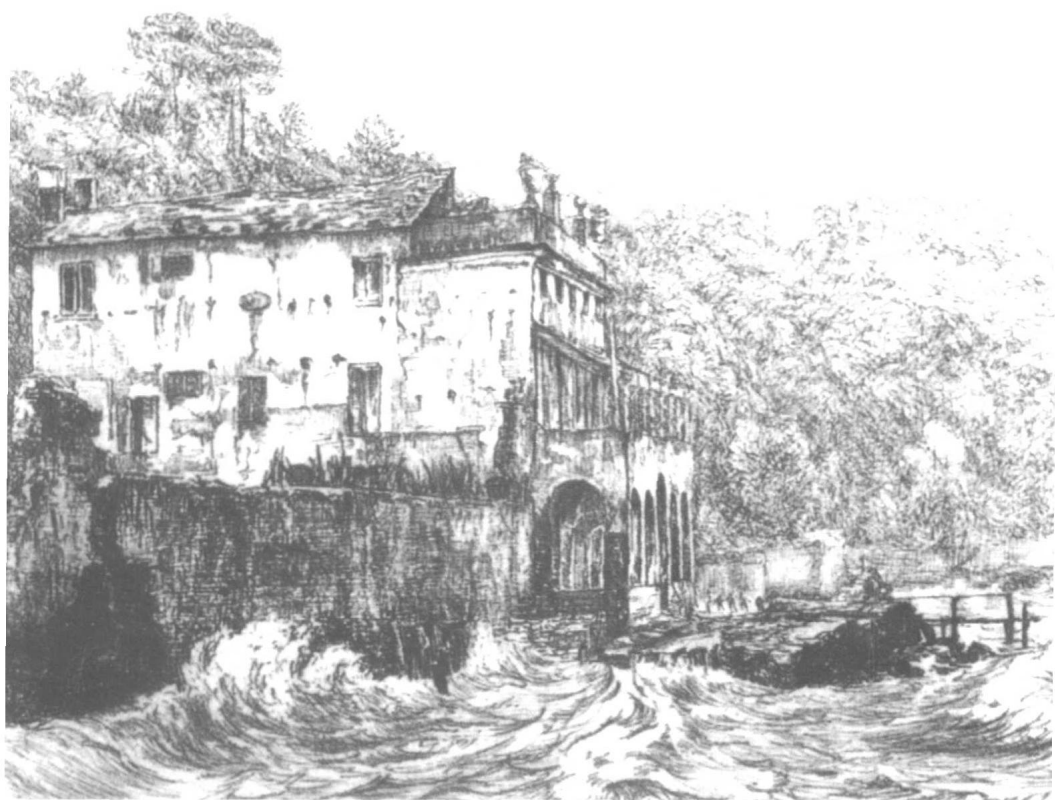
贺拉斯·史密斯画像。约翰·
詹姆士·马斯克利耶所绘



爱德华·约翰·特列劳尼



格洛斯文广场，小教堂大街23号。雪莱
第一个岳父约翰·韦斯特布鲁克的住处



卡萨马格尼。爱弗谢德版画。雪莱生前最后的住所，这幢
两层建筑坐落在意大利拉斯佩齐亚湾的勒瑞奇的临海处



雪莱墓碑,碑文是:

珀西·毕希·雪莱

众心之心

生于1792年8月4日

卒于1822年7月8日

“他什么也没有消逝,

只是经过海的变异,

已变得丰富而神奇。”



2B229/102

书信(下)

234~282	章 燕	译
	屠 岸	校
283~284	王伟明	译
285~289	马爱农	译
290~300	龚 洁	译
301~302	钮保国	译
303~315	王伟明	译
316~322	黄宗英	译
	冯亦代	校
323	匡 非	译
324~368	杨志达	译
369~373	江 枫	译
374~405	杨志达	译
406~450	张辉英	译
451~472	匡 非	译

总 目

- | | |
|-------|-------|
| 第 1 卷 | 抒情诗 |
| 第 2 卷 | 长诗（上） |
| 第 3 卷 | 长诗（下） |
| 第 4 卷 | 诗剧 |
| 第 5 卷 | 小说 散文 |
| 第 6 卷 | 书信（上） |
| 第 7 卷 | 书信（下） |

目 录

XI 第二次游历欧洲大陆

1816 年 5 月 3 日~1816 年 8 月 18 日 (1)

XII 马洛：《伊斯兰的反叛》

1816 年 9 月 29 日~1818 年 3 月 12 日 (38)

XIII 意大利的最初印象：《罗萨琳与海伦》

1818 年 3 月 13 日~1818 年 11 月 9 日 (112)

XIV 罗马与那不勒斯：《普罗米修斯的解放》

1818 年 11 月 20 日~1819 年 6 月 8 日 (168)

XV 瓦尔索瓦诺别墅：《倩契》

1819 年 6 月 20 日~1819 年 9 月 27 日 (214)

XVI 佛罗伦萨

1819 年 10 月 13 日~1820 年 1 月 25 日 (243)

XVII 比萨与莱航

1820 年 2 月 9 日~1820 年 7 月 20 日 (284)

XVIII 比萨，圣朱利亚诺浴场：《心之灵》，《阿多尼》

1820 年 7 月 20 日~1821 年 7 月 19 日 (327)

XIX 比萨集团：《希腊》

1821 年 8 月 1 日~1822 年 4 月 11 日 (406)



XX 最后的日子

1822年4月28日~1822年7月4日…………… (484)

哈莉特·雪莱书信集…………… 匡 非 译 (514)

雪莱书信补遗…………… 匡 非 译 (521)

《雪莱全集》附录

雪莱夫人记述雪莱的最后航程…………… 匡 非 译 (534)

勃兰兑斯：雪莱评传…………… 江 枫 译 (541)

霍姆斯：雪莱，陨落前后…………… 江 枫 译 (597)

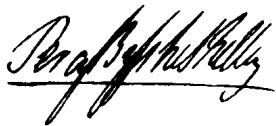
江枫：疯子雪莱，不信神的雪莱…………… (632)

雪莱年表…………… (647)

XI 第二次游历欧洲大陆

1816 年 5 月 3 日 ~ 1816 年 8 月 18 日

大法官的判决——第二次大陆之游的路线——日内瓦：迪奥达蒂别墅——会见拜伦——日内瓦湖的环湖之游——《六星期旅行札记》——《赞智力美》——伊伏瓦——伊维安——梅勒利——玛丽·路易丝——一次侥幸——锡雍城堡——克拉伦斯——韦瓦伊——洛桑——吉本——找房子——考虑进一步旅行——雪莱的《勃朗峰》——游沙摩尼——一场雪崩——波松的冰川——布封的理论——来宾留言簿上的留言——蒙坦韦尔特——返回圣马丁——“僧侣”刘易士——《弗兰肯斯坦》——《吸血鬼》——离开日内瓦——枫丹白露和凡尔赛的宫殿——鲁昂——哈佛——与皮科克同在马洛





234

致威廉·葛德文

(伦敦)

多佛尔^①

1816年5月3日

您无疑迫切地想了解我的情况。我希望我有能力给您一个更加令人满意的消息，胜过我现在出于无奈呈现给您的这些。我为我的境遇欠佳深感遗憾，我想您一定知道，在与此具有相同性质的计划中，我不能立刻使您拥有足以使您舒适、独立的东西，您至今没有从社会上得到这种独立，实在太不公平。

大法院已做出决定，家父和我不得动用那份产业。它还判定，所有的树木，据说价值6万镑，必须被砍伐出售，所得钱款上缴法庭，用于支付将来可能出现的“各种财产净值”(what ever equities)。这点您已从范妮那里得知。

所有这些使我几乎陷于我3月份向您描绘过的那种境况，这是就这个问题牵涉您的那方面而言。除了他的篱舍，我从家父那里将一无所获。遗产抵押贷款很难靠得住，年金支付限制在一个显然是十分狭窄的范围内。

家父将预付给我一笔款子，正如我已经说过的那样，用于应付最后一轮谈判期间签定的协议中规定的债务。数额十分有限，而且因为我债务繁重，需要兑现的那些我为了最终得到这笔钱而不得不声明应承的债券太多，这笔款子几乎已经被吞食殆尽了。大概还能剩下几百镑；您将于今夏从这一来源中得到300镑。我准备以“遗产抵押贷款”作为这笔款子的担保，从目前的情形看，立契转让票据要在六星期或两个月后才能制订出来；其后我还要寄回去让他们签字，然后才能收到钱款。我可以肯定地说，

只要我在其他方面申请贷款的事情不被家父发现，这笔钱一定会在王国贴现生效时供您调遣。

恐怕对布赖恩特就无能为力了。他答应以我的个人债券为抵押借给我 500 镑；他当然没有得逞，这次失败使他以后的事务呈现出不好的兆头。但是谈判还是开始了，我从来都认为，成功的惟一机会，或至少是最大的机会就在于您的干预。也许您不愿意被误认为是我的密友，但是如果您首肯这个建议，就难免会给人这样的印象。我自信这是一个最为有利的条件。我必须强调的是，目前一定要保守秘密。

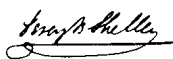
海沃德手上也有一桩事物，他说他认为可以通过“遗产抵押贷款”帮我弄到 300 镑……

布赖恩特和海沃特都不知道我已离开英国，由于我很可能，不，肯定要在几个星期以后回来签署这些契约——如果那些人同意，或至少来领取家父给我的钱，所以我认为如果我身在国外他们可能会松懈努力。我只告诉他们我要到乡间去两三个星期。我甚至没有退掉我在马契蒙特大街的寓所。

促使我离开英国的原因我已在前一封信里向您谈过，它们从那时起就一直越来越严重地困扰着我。

我不断陷于困境，似乎是一种偏见使我和我的同类不能平等相处。我决定当机立断，所以带玛丽去了日内瓦，我将在那里构想解决问题的计划，然后离开她返回伦敦，集中精力处理事务。

我也许就此离开英国一去不回，对此我也说不准。我独自回来，不会朋友，不叙旧情，不参加任何能够缓释那种近乎悔恨的遗憾心情，这遗憾是每个离开故国的人在这种情况下都会感受到的。我尊敬您，看重您，认为您比英国境内的所有人都出色。您是首先觉醒的哲学家，您作为一位哲学家，在很大程度上调整了我的认识。您性格中最不杰出的那一部分竟然被我认为人间正道，这实在是我的不幸。但是，我太不冷静了，我对待您有欠公



雪莱全集 · 第7卷

允——原谅我；请撕毁这些记录着我的激烈措辞的信页，并且请您相信，尽管被您错误地称为名声和荣誉的东西把咱俩隔开，但是我对您的感情永远像是深情的朋友那样热烈。

P.B. 雪莱

地址——留局自取，日内瓦

匆匆写就，每分钟都希望听见帕凯特起航。

[信封地址]

伦敦

斯金纳大街 41 号

葛德文先生

注释：

①皮科克说，“1816 年初夏，[雪莱]精神上又开始骚动不安，导致了第二次游历大陆。”雪莱在伦敦呆了几天，等候大法官法庭的决议下来。这一行人中除雪莱外，还有玛丽和他们的幼子，威廉，克莱尔·克莱芒特。5 月 8 日到达巴黎。旅行的地点与他们两年前的 1814 年步行穿越特鲁瓦，一直到达纳沙泰尔的那次相同；这次他们另选了一条路，穿过第戎，多乐，波利涅，香槟诺勒，勒·鲁斯，到达日内瓦，下榻在那里的塞契隆旅馆。

235

致托马斯·洛夫·皮科克

日内瓦牧场旅馆①

1816 年 5 月 15 日

经过十天的旅行，我们到达了日内瓦。这趟旅行就像人生之旅，变幻莫测，晴雨更替。不过您知道，这些数不清的阵雨在我看来就像忽下忽停的春雨，预报着阳光明媚的夏季的到来。